9 2009 Hymnic Anniversaries: Addenda
compiled by Margaret Leask

10 You Are a Woodwind and a Drum
Recovering the Image of God through Congregational Song
by Thomas H. Troeger

22 Adapting Western Chants and Hymn Tunes to Buddhist Texts
Unlocking Scriptures, Opening Hearts
by Rev. Helen Cummings

34 Theses and Dissertations Related to Hymnody
compiled by Paul A. Richardson

2 Editor’s Notes

3 From the Executive Director

4 News

8 Research Director’s Report

41 New Arrivals in the Book Service

43 Hymn Interpretation—by William L. Wallace

46 Hymn Performance—by David Buley

48 Reviews

A Calendar of Praise: Thirty Contemporary Hymns for Seasons of the Christian Year—Timothy Dudley-Smith
A Treasury of Faith: Lectionary Hymns Series B—Gracia Grindal
Music by Heart: Paperless Songs for Evening Worship—edited by Marilyn Haskel
Rise, O Church: Reflections on the Church, Its Music, and Empire—Paul Westermeyer
Walking by the River: 100 New Hymn and Song Texts with Other Verses—Christopher M. Idle
Reviews of Hymn-based Compositions
Reviews of Hymn-based Recordings

© Copyright 2009, The Hymn Society in the United States and Canada, Inc.
Adapting Western Chants and Hymn Tunes to Buddhist Texts
Unlocking Scriptures, Opening Hearts

REV. HELEN CUMMINGS
SHASTA ABBEY

What do Loreena McKennitt, Martin Luther, and St. Gregory the Great have in common? Their music is part of the liturgical treasury of Shasta Abbey, a Soto Zen monastic community in northern California founded in 1970. I suggest that it was inevitable that Buddhist scriptural texts would be combined with Western chants and hymn tunes; and in this article I would like to share how one Buddhist tradition has successfully blended Buddhist scriptural texts with Western chants and hymn tunes for daily use in the liturgies and ceremonies in our Western Soto Zen monastic community.

A key figure in this development was Rev. Master Jiyu-Kennett,* born near Hastings in Sussex, England, on New Year’s Day, 1924. Baptized into the Church of England as Peggy Teresa Nancy Kennett, she grew up in World War II London. At an early age she showed great musical ability; she earned a Bachelor of Music degree from Durham University (UK), with concentrations in early music (Western plainsong) and composition, and a Fellowship by Double Licentiate of Trinity College of Music (London). Building on these studies, she spent many years as an organist in the Anglican Church, and taught music in a Catholic boarding school at Westminster.

Early in life she had found in Buddhist teaching something meaningful that drew her into involvement with the London Buddhist Society. It was through this involvement that she met her teacher, the Venerable Keido Chisan Koho Zenji, Chief Abbot of Soji-ji, when he came to London as part of a world tour that included meeting with President Eisenhower in Washington. At his invitation she went to Japan in 1962 to become his disciple. The first woman to train at Soji-ji, one of the two major training monasteries of the Soto Zen tradition in Japan, Rev. Kennett came to the United States in 1969, establishing Shasta Abbey in Northern California in 1970, and Throssel Hole Buddhist Abbey in northern England in 1972. She founded the Order of Buddhist Contemplatives in 1978, and served as Head of the Order and Abbess of Shasta Abbey until her death in 1996.

Her musical compositions prior to becoming a monk included several motets and songs, a cantata, two operettas, and a string quartet; yet already in 1961, she won an international contest for a Buddhist Wesak celebratory anthem. Her entry, “Welcome, Joyous Wesak Day,” with music written in a style that would allow it to be completely at home in an Anglican hymnal, is now sung throughout the Buddhist world.

After she became a monk Rev. Kennett’s musical legacy may be described quite simply: she translated the key scriptures of the Soto Zen Buddhist tradition into accessible, metrical English, and set them to plainchant. At the time she did so, these were unusual practices. The general practice was to leave them untranslated or to set them to single-beat, monotone accompaniments as was done in Japan—or both.

When she was still Peggy Kennett, Rev. Kennett observed, “The composer really starts to compose when he throws away his textbooks and . . . creates something in which the form is almost accidental yet inseparable from and inevitable to the music, for form is the result of creation and not creation the result of form.”1 She set out to bring the heart of Zen teaching to the West. What she created is an altogether accessible Buddhist liturgy built on the rich treasury of chants and hymn tunes that are the religious music of the West. She set ten major Buddhist scriptures to Anglican chant, scriptures that our monastic community sings regularly—several of them at least once a day. Similarly, she set twelve major litanies to Anglican chant, as well as numerous offertories, mantras, dedications, and the “Homages” that, much like the familiar “Amen,” close each of our recitations of scripture. She wrote or set to music sixty-two hymns that we sing throughout our liturgical year.2 Building on the foundation she laid for us, we continue to create new Bud-

* It is customary within the Buddhist traditions to take care that names, especially those of teachers and fellow monastics, are accompanied by appropriate honorifics. We have retained this practice of monastic courtesy and respect in the text, in the hope that it will carry with it a little of the atmosphere of the life of the Abbey. —Ed.
dhist hymns and chants, either setting scriptures and text to hymn tunes of the past and the present or creating our own music in the forms that are rooted in the very familiar religious music of the West.

Chanting in the Buddhist World

Buddhism originally developed within an oral culture, and as an oral tradition. Music in the Northern Indian culture where the Buddha lived in the fifth century BC was highly developed, both for secular ceremonial use and for religious purposes. Chant in particular was the means of memorizing a religious or historical text. Music and making music were an important part of the cultural milieu at all levels of society. The Buddha, in fact, made use of musical similes in his teaching. The Buddhist scriptures, held to be what the Buddha said in his almost fifty years of public teaching, developed as a vocalized reminder of the Buddha’s words. In a world where the religious elite used exclusive language to preserve esoteric teaching, chanted words in the language of the marketplace and the street made it possible for all to have access to and to remember these teachings.

Mantras, a particular kind of vocalized sound, also have a significant place in Buddhism. While the word has developed a much wider usage today, it originally meant sacred sounds that communicate through vibration to inspire and open the heart rather than the mind. Sacred sound, one definition of Buddhist “music,” indeed seeks to open the heart and mind to that which is larger than the self, to harmonize body and mind, and in so doing, to create the mind of meditation. Rev. Kennett held that chanting is considered portable meditation.

It is no surprise, then, that chanting is an integral practice of all forms of Buddhism, in India and in the countries to which it spread, including Sri Lanka, China, Japan, Tibet, and Korea. But what has unfolded in the spread of Buddhism over the last 2,553 years is essentially the same “problem of translation and transmission from age to age and from land to land”3 that Christianity has faced. The varied forms of chanting in Buddhism are cultural rather than doctrinal. There is nothing inherent in the Buddha’s legacy that requires a certain form of chanting or singing. Thus, there is a broad range of chanting styles evident in Buddhism today. Pali chanting has been described as speaking in a musical way. Chinese chanting is very percussive and regular. Sanskrit chanting is much less percussive and more melodic. Japanese chanting is a forceful monotone. One thing, however, common to all the varied forms is this: the religious music of the East often does not make sense to the ear of the Western religious person.

We at Shasta Abbey chant in English—and metrical English at that! We sing melodies rooted in a range of Western hymn books and traditions, many of them quite familiar to those of us coming to Buddhism from these traditions. The act of chanting scriptural texts itself is a “gospel ordinance” in all schools of Buddhism. In our own way, we are “people of the book”; whether chanting the name of Buddha, or repeating a particular mantra, or singing an extended scripture, monks and laity alike are invited to read, recite, write down, remember. This is done in order to become what is read, recited, written down, remembered. Thus the reciting, the chanting, the singing: all have a transformative purpose and, hopefully, effect. It expresses a living, faith-based, religious tradition. We are to bring to our daily life that which we chant at the start of the day:

In other words, Buddhist chanting serves as a reminder of the practice we need to follow in daily life. If we understand and learn how to do it properly, it is another type of meditation in itself. It is also at the same time a healing or blessing service. . . . When we chant if we try to concentrate well on the chanting, our mind becomes contemplative.4
And in chanting our faith grows. We can give some answer to the question Frank Burch Brown asked in a recent article in The Hymn: “What if we really embraced the idea that song can provide a way of translating the meaning of faith into a medium that addresses body and mind and heart together?”

This is what Buddhist chanting is all about.

Adapting Buddhist Scriptures to Western Chants: One Particular Case

How do you take a religion and its religious texts which have come to be deeply rooted in Asian cultures with picture-based languages and make it intelligible for Westerners in a way that is naturally “Western”?

This was the task that Rev. Kennett faced. It was the express wish of her teacher, Rev. Koho Zenji, that she really translate Buddhism to the West, not just import the cultural forms that had developed around the heart of the Soto Zen tradition in Japan since Eihei Dogen in the thirteenth century. Whether translating the basic teachings or the monastic forms, Rev. Kennett looked to bring the heart of the teaching or form, rather than the cultural overlay. This was true of chanting as much as anything else. She came to believe that this task would require either a totally new musical form, or it would involve the translation of that religious tradition through reinterpretation of the rich legacy of Western music in a direct and authentic form. She chose, almost inevitably, to do the latter, wedding Buddhist scriptures to the Western chants and hymn tunes she had played so often in her professional musical life. In bringing the practice of Serene Reflection Meditation to the West, she harmonized her own deep religious experience and all aspects of rich scriptural and ceremonial life from both Eastern and Western contexts.

In literally translating the scriptures, and in creating out of her life as a church musician the ceremonial forms for their use, she understood clearly the value of Western chants and hymn tunes as the religious music of the West, worthy vessels for the expression of faith. In doing this she did what longstanding Buddhist tradition urges: put the scriptures in a language that is accessible to all people, high or low. She was not rejecting Asian forms, though she was accused of “anglicanizing” Zen by some critics. Rev. Kennett always said she did not deliberately set out to westernize; she simply looked for the most skillful means of unfolding the Truth of Buddhism, unlocking the richness of the Buddhist scriptures, and opening Western hearts to the deep religious experience to which those scriptures point.

In translating the scriptural texts, Rev. Kennett would first make a basic rendering with her teachers, who were deeply versed in these texts from many years of religious practice rather than academic study. She then eliminated any repetition, and created a chantable English text. She had an intuitive understanding of the nuances of meter and poetic rhythm; she was trained in plainsong and early music and understood the heart of the chant form.

What she did was deceptively simple; as a Westerner with full access to Western language, culture, and society, and with equal access to Japanese religious teachers who would help her to appreciate Soto Zen scriptures and traditions, she unfolded the heart of the Teaching, not the cultural overlays, into English. She was not the first to translate Buddhist scriptures into English or to set them to music; but she had training, intuition, and religious understandings that were unique. What she created is a model for Buddhist liturgical music in the West. She had the technical means, the musical and literary capacity, and the commitment to “keep true to the Source,” no matter the form.

Her legacy is a full schedule of daily monastic ceremonial: Morning Service and Morning Office, Mid Day Service, and Vespers, as well as a full annual calendar of festival ceremonies, regular remembrances, and specific observances. Chants, hymns, invocations, and sung offertories are an essential part of all of them.

Austin Lovelace says that “the spirit of hymnody is found in movement—in development of Christian concepts. Its purpose is not the creation of an aura or mood of vague ‘spiritual emotion’ . . . but rather development of thought along scriptural and theological lines, using those poetic devices which will speed the process and make vivid the imagery.”

I believe that Rev. Master Jiyu-Kennett’s work is rooted in this same spirit. The spirit of “Buddhist Hymnody” as she has created it is rooted in the development of Buddhist teaching along scriptural lines, using those poetic devices that will speed the process of bringing the Dharma—the teachings of the Buddha—to life in those who sing or chant as part of their practice.

Shasta Abbey Chants: How We Use Western Chants and Hymn Tunes to Express Our Faith

So, what specifically did Rev. Master Jiyu do in adapting the Western chants and hymn tunes to the Buddhist texts that fill Shasta Abbey’s monastic days? And how are we continuing her work?

First, in keeping with our Preceptual monastic practice, and following Rev. Kennett’s lead, we use some accepted conventions:

We honor all copyrights and legal acknowledgments.

We recognize the integrity of certain musical “vessels.”

We seek to express the Truth of our religion in ways that are embraceable by those in the West as we create our own tradition of religious expression.
Second, our scriptures are in English. Rev. Kennett worked with the senior monks at Soji-ji to translate the scriptures while she was in Japan, and continued when she came to America. When her eyesight and health failed—she had diabetes and suffered its complications—she entrusted the continuation of this work to her disciple, Rev. Hubert Nearman (Dr. Mark J. Nearman), a former scholar of Japanese drama and a monk for nearly twenty years. They both understood how to do religious translation, as distinct from academic or scholarly translation, and both understood iambic pentameter.

Third, Rev. Kennett created The Liturgy of the Order of Buddhist Contemplatives, a hymnal for the Order. The United Methodist Hymnal noted that “our hymnals serve as instruments by which the spiritual heritage received from the past is celebrated in the present and transmitted to future generations. Next to the Bible, our hymnals have been our most formative resource.” Similarly, the Unitarian Universalist Association notes in its excellent hymn book, Singing The Living Tradition, that “a living faith must have both roots and wings. A hymn book is one place we find both.” In our liturgy, the roots of this expression of faith are the plainsong melodies and hymn tunes that have held sacred texts for the past five centuries in the West; the wings are the new chants and hymn tunes that have grown naturally from these roots. This aspect—the Liturgy of the Order—of Rev. Master Jiyu’s legacy provides a means of expression for a living faith, and of preserving for transmission to future generations the rich spiritual tradition that is Soto Zen. Indeed, what has evolved in our tradition is comparable to what Carl P. Daw, FHS, describes in his preface to A Hymn Tune Psalter:

Plainsong melodies, some of which may be traceable to ancient Jewish origins, have been conveyed to us (with Latin texts) a priceless body of Judeo-Christian song. Subsequently, at the Reformation, the concern that the sacred texts of the Church be available to ordinary people in the vernacular resulted in two significant developments: 1. Latin chant texts were translated into English and the melodies adapted to fit; and 2. metrical versions of the psalms (precursors of the modern hymn) gained broad popularity. A further refinement of the chant resulted in the eighteenth-century development of what is now known as Anglican chant, facilitating the singing of non-metrical translation of the psalms.”

Rev. Kennett chose plainsong and Anglican chants because they provided a “priceless body” of sacred song which supported scriptural text without getting in the way of the words. In the hope that sacred Buddhist texts be available to Westerners in a natural and “non-foreign” way, scriptures, litanies, offertories, dedications, and hymns were translated into English, and plainsong melodies were adapted to fit. Metrical versions of the scriptures—the precursors of our growing corpus of Buddhist hymns—gained broader usage, and perhaps popularity. Using Anglican chant, which facilitated the singing of non-metrical texts, she was able to set the fundamental teachings of Buddhism to musical forms not only accessible—but singable!

Western hymn tunes have unfolded from a broad range of cultures and traditions, including Eurocentric, African, Asian, and Native American. Rev. Kennett drew on the wealth of the Christian hymn books to find both musical and textual “vessels” for Buddhist hymns. She did this across a broad ecumenical range, drawing from Catholic, Russian Orthodox, Church of England, Methodist, and Presbyterian tradition, as well as from the Pali chants of Sri Lanka, among others. And she drew, of course, on her own academic and professional experience to write music in the styles in which she had been trained, and in which she had worked for so long.

Our daily scriptures, with two exceptions, are set to Anglican chant. We start the day in our Pre-Dawn Office with The Scripture of Avalokiteshwara, a chapter from the Lotus Sutra. Translated into metrical (iambic) English, the text explores the many manifestations of Avalokiteshwara, one expression of compassion in the world. It is set in Tonus Peregrinus, reflecting the peregrinations of this Great Compassion through the many and varied situations of daily life, as well as its resolution for good in all circumstances. The ceremony is an invocation of compassion for the monastic community and for all those in need of giving or receiving compassion.

Our Morning Office gives us the opportunity to reflect on how and why we are doing this practice. It includes Sandokai, a poem by Sekito Kisen written in the eighth century, set to chant Tone II, Ending 2. The Most Excellent Mirror Samadhi, a longer poem by Tozan Ryoki describing how one should practice, is set to chant Tone VII, Ending 1. The final chant of our Morning Office is the recitation of The Ancestral Line, the ninety-one names of the Buddhas and Ancestors through which the Teaching has been transmitted. The names are chanted in Japanese, but instead of the characteristic Japanese percussive monotone, they are chanted with a quiet and unobtrusive improvised harmonic support in I–IV–V. In the concluding offertory for this ceremony “we pray that we may be able to show our gratitude to the Four Benefactors, rescue all beings in the Three Worlds, and make the Four Wisdoms perfect together with all living things. We pray that this Temple may prosper and all misfortune cease.” Each of our ceremonies has a similar offertory, most often sung in simple plainchant, either a cappella or with very simple organ accompaniment. Chant also proves itself a worthy vehicle for The Three
Homages which end each of our ceremonies or chants—our “so be it!” Morning Office is followed by Morning Service, which includes the central scripture of our tradition, *The Scripture of Great Wisdom*. Taken from the Heart Sutra, it is set to Tone III, Ending 1. It is followed by a similar offertory and Homages.

Our morning ceremonies end with the Founder’s Ceremony, an expression of gratitude to the Founder of our Temple for making it possible for us to train here. It includes the *Litany of the Great Compassionate One* which calls on the Heart of True Compassion to show us how to express true gratitude for all in our daily life. It is set to chant Tone VII, Ending 2. The final scripture is *The Adoration of the Buddha’s Relics*, an expression of gratitude for this teaching and for the opportunity to train. This is set to the *Kontakion for the Departed* from the Russian Orthodox Funeral Service. The music expresses the profound teaching of prayer-full gratitude as the means of honoring those who have gone before. Again, there is a plainchant offertory that asks “may the Offerings we make here show our gratitude and joy to all living things. We pray that the merits thereof shall not only be given to our Founder, but light the way of all who have not yet found the Truth.”

The Homages end this ceremony as well.

Depending on our liturgical calendar and our daily schedule, we may come together several times throughout the day to sing together. And each evening we close our monastic day with Vespers, sung *a cappella*, which includes the *Litany of the Great Compassionate One* and several other short mantras set to Anglican chant. We are indeed a “singing community.”

Beyond our daily schedule we have a kaleidoscopic calendar of weekly, monthly, and yearly vigils, festivals, and memorials. Chants and hymns are an essential part of these. This is where our hymnal indeed is the instrument “by which the spiritual heritage received from the past is celebrated in the present.”

In our festivals, especially, we *walk* as we chant, underscoring the importance of breath, whether in meditation, in singing, or in “taking the next step.” Through our walking and singing in this way we move toward harmonizing body and mind as we harmonize voices in SATB harmony.

We use Anglican chant extensively in our festival and memorial chants, including the litanies of the various Buddhas, Bodhisattvas, and Ancestors that we sing.
throughout our liturgical year. These are taken from several Mayahana sutras that include the Maharatnakuta Sutra (*The Litany of Shakyamuni Buddha* and *The Litany of Manjusri Bodhisattva*), the Lotus Sutra (*The Immeasurable Life of the Tathagata, The Scripture on the Conduct that Eases the Way, or The Marvellous Spiritual Powers of the Tathagata*), and other sacred texts and writings, such as Great Master Bodhidharma’s Discourse on Pure Meditation (*The Litany of Bodhidharma*). Plainchant is used in some of our hymns. One example is “Great Kanzeon, Compassionate One,” which is set to *Veni, Veni, Emmanuel* mode I. The hymns we use for the Festival of the Avatamsaka Scripture are also sung in plainchant: “Avatamsaka, the Mystic!” using mode VIII, or “Great and Universal Scripture” using mode I. We also use the mode VIII melody *Verbum Supernum* from the Mechlin *Antiphonarium Romanum* for “Within the Meditation Hall,” which we sing on the Festival of Manjusri Bodhisattva. And we make use of a mode VIII melody from *Vesperale Romanum* for Samantabhadra Bodhisattva.

Building on this legacy, we continue to adapt more of the treasury of sacred Buddhist writings to appropriate plainsong or Anglican chant, and to create our own melodies in a plainchant style as well. We have created new music in this style for the *Shushogi*—in a sense, the Soto Zen “Creed,” five chapters compiled from the writings of Eihei Dogen, the Founder of the Soto Zen School of Buddhism, expressing his funda-
Precentor

Adoration of the Buddha's Relics *

Organ and all *

Homage to the... Relics of the Buddha of
merit... all; Homage to the Body

of Truth which is Truth Itself... and a Stupa for
the World of the Dharma for our present body.

Through the merits of the Buddha the Truth
enters into us and we enter the Truth; through the
excellent power of Buddha we realize Truth.

Let us do only good things for all living things

that we may possess the true Mind; let us do

only pure deeds.... that we may enter the

peaceful Mind which is unchanging: Great

Wisdom; Let us pay homage eternally

to the Buddha, to the Buddha, to the Buddha.
As I have mentioned, many hymn tunes have their roots in the metrical psalmody that Calvin and Luther used to make the Psalms more accessible; such hymn tunes are equally appropriate for making the Dharma more accessible, and to that end Rev. Kennett made good use of them. She created hymns not only for our festival ceremonies, but also for the threshold moments, where religion has an essential offering to make. For example, one of our funeral invocations, “Twilight and Evening Star,” is sung to the tune FRESHWATER; Rev. Chushin Passmore built upon the familiar lines of “Crossing the Bar,” adding stanzas that harmonize with Tennyson’s words and express Buddhist teaching on dying, death, and all-acceptance.

Perhaps it was Rev. Master Jiyu’s experience of World War II, or that of giving up her British passport to become an American citizen, or of her life in Japan during the time of the Vietnam war, but whatever the cause, national remembrances are another important part of our ceremonial rota. The President is remembered as one of The Four Benefactors in the blessing we say at each meal; and every month, on the first and the fifteenth, we perform a Ceremony for the Blessing of the Nation. So it should not be surprising that we have a treasury of music for such national remembrances as Thanksgiving, all of them adapted from familiar tunes.

In particular, Rev. Kennett drew many of these from Hymns Ancient and Modern of 1924. “O Beautiful My Country,” set to AURELIA, is sung with Hosmer’s powerful words unchanged. Rev. Master Jiyu harmonized and arranged the tune ST. BEATRICE for our version of “The Sower Went Forth Sowing”; she used the first stanza of W. St. Hill Bourne’s text, and adapted two stanzas to express Buddhist teaching in metaphors of seed and harvest. She created similar harmonizations and arrangements of GOLDEN SHEAVES for our version of “To Thee, Eternal Lord We Raise,” building on W.C. Dix’s text, and of E WING, for our version of “Within the World Around Us,” building on a text by G. K. Chesterton. On Memorial Day and on Veterans Day (or Remembrance Day, as she knew it) we sing “Day of Remembrance” (CLOISTERS) and “O, Valiant Hearts” (HARRIS) with texts only slightly altered. And more recently, we have created an original text set to FINLANDIA for these national days: “Simha’s Questions (Buddha’s Words on War).” We celebrate the Fourth of July with these invocations, as well as with Gustav Holst’s music and Rev. Kennett’s adapted words to “I Vow to Thee My Country” —an especially apt pairing, since Holst himself had a deep interest in the religions of the East, and many of his works are rooted in Eastern texts and understandings.

Rev. Kennett used not only Western chants and hymn tunes, but also ceremonial forms—when they worked! One of the delightful ceremonies she brought with her from the Anglican tradition, and adapted for use within our own, is the Ceremony of Nine Lessons
and Carols. We sing this twice a year, on the vigils of the two most important festivals of the Buddhist year, the Festival of the Enlightenment in December, and that of Wesak, the Buddhist New Year, in May. Rev. Kennett wrote much of the music for the hymns that we use at these festivities. She also used several traditional carols for the Wesak songs: “The World Itself Keeps Wesak Day” takes its melody from *Piae Cantiones*, with words adapted from J. M. Neale’s Easter hymn, and “Sala Tree” is set to the familiar *GREENSLEEVES*. We also use the award-winning anthem mentioned earlier, “Joyfully We Greet the Coming,” with text by Venerable Sumangalo and Rev. Kennett’s music written in 1961. This hymn now appears in Buddhist hymn books throughout the world. We have followed in her footsteps, creating further music for these celebrations from a tune out of the Russian tradition—*WE GIVE HONOR AND THANKS*. Its glorious joyfulness is particularly appropriate for both our Wesak ceremony and our Enlightenment Day festival.

Given a full liturgical calendar, with festival ceremonies in honor of so many facets of Buddhist teaching, Rev. Kennett not only provided a wealth of hymns for them herself, but encouraged her disciples to write texts as well. A few examples:

“The Lord Returns to our True Home,” which we sing in the commemoration of the Buddha’s death (Parinirvana), is set to the tune *LUTHER*, written by Martin Luther. The version we use is that of the Wittenberg *Geistliche Lieder* of 1535. Rev. Master Jiyu wrote the four stanzas of text, reflecting on the Buddha’s “return to our True Home.”

“Whoever True Kindness,” sung at the Festival of Jizo Bodhisattva, is set to the Welsh hymn tune *ST. DENIO* (“Immortal, Invisible, God Only Wise”). The first and last stanzas are adapted from John Bunyan and others; Rev. Master Jiyu wrote the middle three.

On January 1 we celebrate both the Festival of Maitreya Bodhisattva and the secular New Year. For the Maitreya Festival, Rev. Master Daizui MacPhillamy’s evocative “There’s One Who Waits Beyond the Dream,” honoring Vairochana, is sung to the tune *MAGNUS*, which well complements the reflective iambic text. Rev. Master Daizui also wrote words to *RAVEN-SHAW* for the secular New Year, “Time for Celebration”; W. H. Monk abridged the traditional German melody from “Ave Hierarchia” in Weisse’s *Ein New Gesengbuchlein* (1531).

Rev. Master Daizui also wrote the text “Lord of Healing, Lord of Light,” set to *BUCKLAND*, which we use for Bhaisajya-guru, the Bodhisattva of Healing; the bright tune fits well with the text reflecting on the vast brilliance of this Bodhisattva.

Because ours is a dynamic and ever-unfolding tradition, our current Abbot, Rev. Eko, has encouraged further development of our music in the spirit of Rev. Kennett. As a result, we have new music for funeral ceremonies, based on *ST. COLUMBA*, that we shared at the 2005 Conference of The Hymn Society. This traditional Irish melody evokes both grief and its transformation, befitting a funeral or memorial. In writing the text, we gave consideration to our observation that family members or friends attending a Buddhist funeral often are not Buddhist themselves. Thus the language we created strove to be as inclusive as possible, so that all who listen might find comfort and peace.

There are many more. Set to the carol tune *THAT ENDRIS NIGHT*, “The Founder’s Vow” is based on a talk given by our Abbot. “The Birth of the Buddha,” a text from Sir Edwin Arnold’s *The Light of Asia*, is sung to an original chant melody; setting an original text, “Shakyamuni Found The Meaning of Birth and of Death,” to the carol melody *PRAISE TO GOD IN THE
HIGHEST, from the Russian tradition, we have an invocation that we can use both on Wesak and, with minor adaptations, on Enlightenment Day. For our Transfer of Merit ceremonies, we use (with her permission) a Loreena McKennitt tune, THE DARK NIGHT OF THE SOUL, that we have harmonized and arranged to the “Dedication of Merit,” a text by Venerable Heng Sure of the City of Ten Thousand Buddhas. We used this for the weekly vigil we held during the declared war in Iraq, as well as for funerals and memorials.

We have also created texts that express the Dharma by taking material from our Abbot’s talks. A talk he gave on Founder’s Day became “The Founder’s Vow,” mentioned earlier; another, given during our Search- ing of the Heart retreats, we developed into “Ever Joyful, Ever Wise!” set to DIVINUM MYSTERIUM. And, responding to emerging needs, we have begun to create children’s songs for our Dharma School. For example, the text “I Am a Link in Buddha’s Golden Chain” by Venerable Sumangalo is set to a tune by Thomas Tallis!

One of the serendipitous effects of having this treasury of music is that the more we sing and take delight in it, the better we sing as a community. And we recognize in this a true opportunity to harmonize—literally—body and mind as we make music together. Singing together in harmony, learning to sing one’s note, to find one’s place in the tune—these form us as a community, showing forth to others (and reminding us!) what it is like to live together without competition or rivalry. As has been said, you see how a community lives together when you hear it sing. Harmony is the Sangha Treasure!

I realize I have touched upon only a small part of Rev. Kennett’s legacy. Her collected works and their continued unfolding have indeed unlocked Buddhist
scriptures not only for her monastic family but for those interested in opening the door to the Buddha Dharma, whatever their tradition may be, and whatever faith guides their search. Her affirmation of Western chants and hymn tunes has indeed opened the hearts of those who come into contact with this practice.

Her legacy is significant for us, as well as for other Western Buddhist monastics. We at Shasta Abbey, and throughout the Order of Buddhist Contemplatives, have occasion to be grateful for this legacy every time someone from another monastic community or from another Buddhist tradition shares in our ceremonial and expresses appreciation for its truth. Our translations of scripture and the music that carries them serve as the model for several emerging Zen monastic communities. We look forward to offering this dynamic legacy to all who may find it of use, to all who may benefit by it.

In Summary

Let me close by affirming that Western chants and hymn tunes are the religious music of the West. From whatever Christian tradition they arise, they are a form of “practical faith,” which opens seeking hearts to that which is larger than the self. Since this is exactly the intention of Buddhist practice, it was inevitable that Buddhist scriptural texts and teaching would find their way to Western chants and hymn tunes. These chants and tunes bring Buddhist scriptures and texts to life in the ways they support and make accessible the fundamental truths of Buddhism, and in the way the music itself opens a path for harmonizing body and mind. Western chants and hymn tunes are indeed “worthy vessels” for Buddhist scriptures and texts.

Music, chanting, song—all are an apt and wondrous means of religious expression, a means of translating faith and the words of faith, quite in keeping with Buddhist tradition and quite in place in Shasta Abbey ceremonial. The result in our liturgy is that we mean what we are singing. Even if we don’t “get” the words, we recognize their wholeheartedness: “I never heard the words before but I know what they mean.” Authentic search recognizes authentic search; authenticity does recognize authenticity.

As in all things in Buddhism, it is the attitude of mind that is the heart of any chanting, singing or ceremony. Form always embodies the mind of meditation. The ceremonies are not magic or magical. “They are not meant to hypnotize the participants into apathy. The mind should become quiet, clear and receptive, so that it may know what is beyond concepts and beneath activities. In this experience mind and body must both participate. . . . [So] each morning the whole community comes together and sings the scriptures that are at the heart of the teaching. After a surprisingly short time, one begins to memorize them and they are thus always available. . . . Ceremonies are a means of expressing gratitude, and by giving it expression, we come to know it more deeply.”

Our fundamental practice is the harmonizing of body and mind. One way we do this is to bring both body and mind to our chanting. We literally have to voice our faith. Indeed, those familiar with the Benedictine tradition will recognize this as being quite in line with St. Benedict’s Rule: “. . . and let us sing in such a way that our minds are in harmony with our voices.”

Wishing that all sentient beings may live in harmony, as well as harmonize the general multitudes, without any obstruction whatsoever and that all shall respect the sacred Sangha.

Rev. Helen Cummings, a disciple of Rev. Eko Little, has been a monk since 1999. She is the organist at Shasta Abbey.

Musical examples and hymn texts © Shasta Abbey. Used by permission.

Notes

2The bulk of her work is available in The Liturgy of the Order of Buddhist Contemplatives for the Laity (Mount Shasta, CA: Shasta Abbey Press, 1990) and in The Monastic Office (Mount Shasta, CA: Shasta Abbey Press, 1993).
5Brown, HYMN 55:4, 10.
7Introduction to The United Methodist Hymnal (Nashville: United Methodist Publishing House, 1989), v.
10Liturgy of the Order, 69.
11Ibid., 86.
12United Methodist Hymnal, v.